

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1982-1983**

3 FEBRUARI 1983

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen, opgemaakt te New York op 18 december 1979

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE BETREKKINGEN
UITGEBRACHT
DOOR Mevr. PETRY**

I. Inleiding van de verslaggever**§ 1. Ontstaan van het Verdrag**

Het Verdrag dat ter goedkeuring aan de Senaat wordt voorgelegd, heeft de verdienste dat het in een volledige tekst een aantal bepalingen samenbrengt die, mits zij door alle ondertekenende Staten worden toegepast, misschien voor de eerste keer in de geschiedenis de gelijkheid tussen mannen en vrouwen tot stand zouden brengen.

Tot dusver bestaan er namelijk slechts fragmentarische teksten betreffende het specifieke probleem van de uitbanning van discriminatie van vrouwen.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Van der Elst, voorzitter; Carpels, Chabert, Close, Coppens, Daems, Mevr. De Backer-Van Ocken, de heren de Bruyne, T. Declercq, De Seranno, du Monceau de Bergendal, Gijs, Mevr. Hanquet, de heren Humblet, Lahaye, Paque, M. Toussaint, Van Herck, Wyninckx en Mevr. Pétry, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren Hismans, Kevers, Lavens en Vanhaverbeke.

R. A 12157*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

418 (1982-1983) : N° 1.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1982-1983**

3 FEVRIER 1983

Projet de loi portant approbation de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, faite à New York le 18 décembre 1979

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES RELATIONS EXTERIEURES
PAR Mme PETRY**

I. Introduction du rapporteur**§ 1^{er}. Elaboration de la Convention**

La Convention qui est soumise à l'approbation du Sénat a le mérite de rassembler dans un texte unique et complet, un ensemble de dispositions qui, si elles étaient appliquées par les Etats signataires, réaliseraient, peut-être pour la première fois dans l'histoire, l'égalité entre hommes et femmes.

Il faut en effet rappeler que, jusqu'à présent, il n'existait que des textes fragmentaires concernant spécifiquement l'élimination des discriminations à l'égard des femmes.

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Van der Elst, président; Carpels, Chabert, Close, Coppens, Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. de Bruyne, T. Declercq, De Seranno, du Monceau de Bergendal, Gijs, Mme Hanquet, MM. Humblet, Lahaye, Paque, M. Toussaint, Van Herck, Wyninckx et Mme Pétry, rapporteur.

Membres suppléants : MM. Hismans, Kevers et Vanhaverbeke.

R. A 12157*Voir :***Document du Sénat :**

418 (1982-1983) : N° 1.

Zulke teksten zijn b.v. het Verdrag inzake de politieke rechten van de vrouw van 1952, het Verdrag inzake de nationaliteit van de gehuwde vrouw van 1957 en het Verdrag inzake het huwelijk van 1965.

De algemene beginselen die ten grondslag liggen aan het onderhavige Verdrag, zijn neergelegd in de Universele Verklaring van de rechten van de mens, in het Handvest van de Verenigde Naties en in de internationale verdragen betreffende de burgerlijke en politieke rechten en betreffende de economische, sociale en culturele rechten.

Hoeft er nog op gewezen te worden dat de Universele Verklaring van de rechten van de mens stelt dat alle mensen vrij en gelijk in waardigheid en rechten worden geboren en dat een ieder aanspraak heeft op alle rechten en vrijheden, in deze Verklaring genoemd, zonder enig onderscheid van welke aard ook, waaronder begrepen ieder onderscheid naar geslacht?

Zo ook bepalen de internationale verdragen dat de Staten verplicht zijn het gelijke recht van mannen en vrouwen op het genot van alle economische, sociale, culturele, burgerlijke en politieke rechten te verzekeren.

Het doel van het behandelde Verdrag is derhalve bijzonder ambitieus aangezien aan de Staten maatregelen worden voorgesteld die alle vormen van discriminatie van vrouwen in de hele wereld en op alle terreinen moeten uitbannen, niettegenstaande de verschillende sociaal-culturele of economische achtergrond.

De werkzaamheden die hebben geleid tot dit Verdrag, zijn in 1974 begonnen in de Commissie van de rechtspositie van de vrouw, een van de commissies van de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties.

Wij kunnen met voldoening vermelden dat België in deze Commissie een actieve rol heeft gespeeld. Dat hoeft geen verbazing te wekken aangezien de Belgische wetten de minste discriminaties ten opzichte van vrouwen bevatten, hoewel ze nog voor verbetering vatbaar zijn.

De Algemene Vergadering van de Verenigde Naties heeft het Verdrag bij resolutie aangenomen met 130 stemmen, bij 10 onthoudingen.

Tot dusver hebben 86 Staten het Verdrag ondertekend. België heeft dat gedaan op 17 juli 1980 tijdens de VN-Wereldconferentie voor het decennium van de vrouw te Kopenhagen.

Bij dit verslag is een bijlage gevoegd met een lijst van de Staten die het Verdrag hebben ondertekend en de datum van de eventuele bekrachtiging.

§ 2. Ontleding van het Verdrag

1. Preambule

Alvorens de bepalingen van het Verdrag te ontleden, dient de aandacht van de Senaat te worden gevestigd op

Citons la Convention sur les droits politiques de la femme de 1952, la Convention sur la nationalité de la femme mariée de 1957 et la Convention sur le mariage de 1965.

Les principes généraux qui sous-tendent la présente Convention sont inscrits dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, dans la Charte des Nations Unies et dans les pactes internationaux relatifs aux droits civils et politiques ainsi qu'aux droits économiques, sociaux et culturels.

Est-il besoin de rappeler en effet que la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme proclame que tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droit et que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés sans distinction aucune, notamment de sexe?

De même, les pactes internationaux confirment l'obligation pour les Etats d'assurer l'égalité des droits de l'homme et de la femme dans l'exercice de tous les droits économiques, sociaux, culturels, civils et politiques.

L'objectif poursuivi par la présente Convention est dès lors extrêmement ambitieux puisque sont proposées aux Etats les mesures qui élimineront toutes les formes de discriminations à l'égard des femmes du monde entier dans tous les domaines et cela malgré les différents environnements socio-culturels ou économiques.

Il convient de rappeler que les travaux qui ont abouti à la rédaction du texte qui nous est soumis ont débuté en 1974 à la Commission de la condition de la femme, qui est l'une des commissions fonctionnelles du Conseil Economique et Social des Nations Unies.

Nous pouvons souligner avec satisfaction que la Belgique a contribué très activement aux travaux. Ceci n'a rien d'étonnant puisque la législation belge est l'une de celles qui contiennent le moins de discriminations à l'égard des femmes, bien que des modifications soient encore nécessaires.

L'Assemblée Générale des Nations Unies a adopté la Convention par une résolution adoptée par 130 voix et 10 abstentions.

Jusqu'à présent 87 Etats ont signé la Convention, dont la Belgique, qui l'a fait le 17 juillet 1980 lors de la Conférence Nationale de la Décennie des Nations Unies pour la femme tenue à Copenhague.

En annexe au présent rapport figure une liste des Etats signataires avec l'indication des dates de ratification éventuelle.

§ 2. Analyse de la Convention

1. Le préambule

Avant d'aborder l'analyse des dispositions de la Convention, il convient d'attirer l'attention du Sénat sur certains aspects

bepaalde aspecten van de preambule, die verder reiken dan het strikt juridische en veeleer een filosofische verklaring vormen.

De preambule van het Verdrag verklaart uitdrukkelijk dat discriminatie van vrouwen in strijd is met het beginsel van de menselijke waardigheid. De algemene oorzaken van deze discriminatie zijn vooral van economische aard.

De Staten die het Verdrag hebben ondertekend, verklaren overtuigd te zijn dat de invoering van de nieuwe internationale economische orde, gebaseerd op billijkheid en rechtvaardigheid, een aanzienlijke bijdrage zal leveren aan de bevordering van de gelijkheid van mannen en vrouwen.

Zij onderstrepen eveneens dat de uitbanning van apartheid, van alle vormen van racisme en van kolonialisme van essentieel belang is voor het volledige genot van rechten door mannen en vrouwen.

Dat zijn twee essentiële oorzaken van discriminatie die uitdrukkelijk in de preambule vermeld worden.

Wat betreft de gevolgen van de volledige gelijkheid van mannen en vrouwen, wijst de preambule erop dat voor de volledige ontwikkeling van een land en voor het welzijn vereist is dat zoveel mogelijk vrouwen op alle gebieden op gelijke voet met mannen worden geplaatst.

De belemmeringen die aan vrouwen in de weg worden gelegd om op dezelfde wijze als mannen deel te nemen aan het politieke, sociale, economische en culturele leven, verhinderen dat het welzijn van de maatschappij toeneemt.

Ten slotte verklaren de Staten te beseffen dat de functie van de vrouw bij de voortplanting geen basis voor discriminatie mag zijn, maar dat de verantwoordelijkheid voor de opvoeding van de kinderen door mannen en vrouwen gezamenlijk moet worden gedragen.

2. Deel I

Deel I van het Verdrag begint met een omschrijving van het begrip « discriminatie van vrouwen ». Daaronder wordt verstaan elke vorm van onderscheid, uitsluiting of beperking op grond van geslacht, die tot gevolg heeft dat de rechten van de mens en van de fundamentele vrijheden op politiek, economisch, sociaal en cultureel gebied en op het terrein van de burgerrechten worden aangetast.

De Staten komen overeen een beleid te voeren dat gericht is op uitbanning van discriminatie van vrouwen en zij verbinden zich :

1. Het beginsel van gelijkheid van mannen en vrouwen in hun grondwet op te nemen;
2. Wettelijke maatregelen te treffen waarin alle discriminatie van vrouwen wordt verboden, welke maatregelen, waar nodig, vergezeld zullen gaan van sancties;
3. Zich te onthouden van ieder discriminerend handelen jegens vrouwen en te verzekeren dat de overheidsorganen handelen overeenkomstig deze verplichting;

du préambule qui dépassent le cadre strictement juridique et constituent davantage une déclaration philosophique.

Le préambule de la Convention indique expressément que la discrimination à l'encontre des femmes contredit le principe de la dignité humaine. Les causes générales de cette discrimination sont notamment d'ordre économique.

En effet, les Etats signataires de la Convention se déclarent convaincus que l'instauration d'un nouvel ordre économique international fondé sur l'équité et la justice contribuera de façon significative à promouvoir l'égalité entre l'homme et la femme.

De même les Etats soulignent que l'élimination de l'apartheid, de toutes les formes de racisme et de colonialisme est indispensable à la pleine jouissance par l'homme et la femme de leurs droits.

Il s'agit là de deux causes essentielles de discrimination qui sont reprises expressément dans le préambule.

En ce qui concerne les conséquences de l'égalité complète entre hommes et femmes, le même préambule indique que le développement complet d'un pays et du bien-être demande la participation maximale des femmes à égalité avec les hommes dans tous les domaines.

Les obstacles mis à la participation des femmes, dans les mêmes conditions que les hommes, à la vie politique, sociale, économique et culturelle, empêchent l'accroissement du bien-être de la société.

Enfin les Etats se disent conscients du fait que le rôle de la femme dans la procréation ne doit pas être une cause de discrimination et que l'éducation des enfants exige le partage des responsabilités entre hommes et femmes.

2. Première partie

La première partie de la Convention commence par définir la notion de « discrimination à l'égard des femmes ». Cela vise toute distinction, exclusion ou restriction fondée sur le sexe et qui a pour effet d'entraver l'exercice des droits et libertés fondamentales dans tous les domaines : politique, économique, social, culturel et civil.

En conséquence, les Etats conviennent de poursuivre une politique tendant à éliminer les discriminations et prennent les engagements suivants :

1. Inscrire le principe de l'égalité des hommes et des femmes dans la Constitution;
2. Adopter les mesures législatives interdisant toute discrimination à l'égard des femmes, mesures assorties de sanctions en cas de besoin;
3. S'abstenir de toute pratique discriminatoire à l'égard des femmes et faire en sorte que les autorités publiques se conforment à cette obligation;

4. Alle passende maatregelen te nemen om discriminatie van vrouwen hetzij door particulieren, hetzij door bedrijven uit te bannen.

5. Alle passende maatregelen te nemen om niet alleen bestaande wetten, maar ook alle gebruiken en praktijken die discriminatie van vrouwen inhouden, te wijzigen;

6. De strafbepalingen in te trekken die discriminatie van vrouwen inhouden.

Deze maatregelen zijn vooral van juridische aard.

Het Verdrag bevat nochtans een artikel 5, dat uiterst belangrijk is, met name voor onze maatschappij, waar de discriminaties veeleer van sociologische dan van juridische aard zijn. De Staten zijn overeengekomen alle passende maatregelen te nemen waardoor het sociale en culturele gedragspatroon kan veranderen ten einde te komen tot uitbanning van vooroordelen, die zijn gebaseerd op de gedachte van minderwaardigheid of meerderwaardigheid van een van beide geslachten of op de stereotiepe rollen van mannen en vrouwen.

In verband hiermee wordt het onderwijs terecht als fundamenteel beschouwd. Derhalve moeten de Staten zorg dragen dat onderwijs over het gezin een juist begrip bevat van het moederschap als sociale functie en de gezamenlijke verantwoordelijkheid van mannen en vrouwen bij het grootbrengen van de kinderen erkent.

De juridische en de economische omstandigheden zijn uiteraard een *conditio sine qua non* om een einde te maken aan de discriminatie, maar een grondige mentaliteitsverandering op terreinen waar de vooroordelen zo diep geworteld zijn, lijkt slechts mogelijk door passende maatregelen in het onderwijs.

Het Verdrag heeft uiteraard ook betrekking op de bestrijding van de handel in vrouwen en de exploitatie van de prostitutie van vrouwen. Hierbij zij opgemerkt dat vrouwen die door geweld verplicht worden zich te prostitueren, in onze moderne samenlevingen die zich op de rechten van de mens beroepen de laatste slaven zijn en dat deze vorm van slavernij in werkelijkheid zelfs in België nog bestaat.

Deel I van het Verdrag bevat nog een artikel 4 dat bijzondere vermelding verdient. Het schept namelijk de mogelijkheid tijdelijk bijzondere maatregelen te treffen die zijn gericht op versnelling van feitelijke gelijkstelling van mannen en vrouwen.

3. Deel II

Deel II van het Verdrag betreft de politieke rechten van de vrouw.

Het ligt voor de hand dat vrouwen op voet van gelijkheid met mannen moeten kunnen deelnemen aan het politieke leven van hun land en dat zij hun regering op het internationale vlak moeten kunnen vertegenwoordigen.

4. Prendre toute mesure appropriée pour éliminer les discriminations à l'égard des femmes qui seraient le fait soit d'une personne privée, soit d'une entreprise.

5. Prendre les mesures appropriées pour modifier non seulement toute loi mais aussi toute coutume ou toute pratique qui constitue une discrimination à l'égard des femmes.

6. Enfin, abroger les dispositions pénales qui constitueraient une discrimination à l'égard des femmes.

Comme on peut le constater, ces moyens sont principalement d'ordre juridique.

Cependant la Convention contient un article 5 extrêmement important, notamment en ce qui concerne notre société, dans laquelle les discriminations sont davantage sociologiques que juridiques. Les Etats sont en effet convenus de prendre toutes les mesures appropriées pour modifier les schémas et modèles de comportement socio-culturel en vue de parvenir à l'élimination des préjugés qui sont fondés sur l'idée de l'infériorité ou de la supériorité de l'un ou l'autre sexe ou d'un rôle stéréotypé des hommes et des femmes.

Dans le même ordre d'idées, l'éducation dispensée dans ce domaine est considérée à juste titre comme primordiale. En conséquence les Etats doivent faire en sorte que l'éducation familiale contribue à faire comprendre le caractère social de la maternité et à faire reconnaître une responsabilité commune de l'homme et de la femme dans l'éducation des enfants.

L'environnement juridique et l'environnement économique sont évidemment des conditions *sine qua non* pour mettre fin aux discriminations mais il apparaît que le changement profond des mentalités dans des domaines où les préjugés sont aussi ancrés ne peut avoir lieu que par des mesures éducatives appropriées.

La Convention vise évidemment la répression du trafic des femmes et l'exploitation de leur prostitution. Pouvons-nous incidemment remarquer que dans nos sociétés modernes qui se réclament des Droits de l'Homme, les femmes obligées par violence à se prostituer constituent les dernières esclaves et que même en Belgique cette forme d'esclavage n'a pas encore été abolie dans les faits ?

La première partie de la Convention comporte encore un article 4 qui mérite une mention spéciale. En effet, la Convention permet d'adopter des mesures temporaires spéciales qui visent à accélérer l'instauration d'une égalité de fait entre les hommes et les femmes.

3. Deuxième partie

La deuxième partie de la Convention concerne les droits politiques de la femme.

Il est évident que les femmes doivent participer à la vie politique de leur pays dans des conditions d'égalité avec les hommes et qu'elles doivent pouvoir représenter leur gouvernement à l'échelon international.

Artikel 9 van het Verdrag doet een probleem rijzen voor België.

De ondertekenende Staten hebben zich namelijk verbonden om aan vrouwen gelijke rechten te verlenen op het gebied van de verkrijging, de verandering en het behoud van de nationaliteit.

Vrouwen moeten ook gelijke rechten hebben als mannen wat de nationaliteit van hun kinderen betreft.

Dit is, zoals bekend, een van de terreinen waarop België zijn wetgeving moet wijzigen. Hieraan wordt reeds jarenlang gedacht.

Er moet een regeling komen voor de volgende situatie : wanneer een huwelijk tussen een Belgische vrouw en een vreemde man wordt ontbonden, gebeurt het vrij dikwijls dat de vader naar zijn land van herkomst terugkeert met de kinderen. Doordat de kinderen de Belgische nationaliteit niet bezitten, kan de moeder uiterst moeilijk, zo niet onmogelijk, de bewaring verkrijgen, zelfs indien de Belgische rechter haar de bewaring heeft verleend.

Het is te hopen dat de goedkeuring van het Verdrag deze hervorming zal bespoedigen. Dit is des te noodzakelijker omdat België het VN-Verdrag betreffende de nationaliteit van de gehuwde vrouw heeft ondertekend, hoewel het nog niet is bekrachtigd.

Anderzijds heeft ook de Raad van Europa twee resoluties aangenomen betreffende de nationaliteit van echtgenoten met verschillende nationaliteit en hun kinderen.

4. Deel III

Deel III van het Verdrag heeft betrekking op het onderwijs en de werkgelegenheid.

Het hoeft geen betoog dat gelijkheid van mannen en vrouwen niet mogelijk is zonder gelijke voorwaarden inzake onderwijs.

Derhalve verbinden de Staten zich om :

a) de vrouwen hetzelfde onderwijs te laten genieten als de mannen (dezelfde diploma's, dezelfde programma's, dezelfde examens);

b) een beleid te voeren gericht op vermindering van het aantal meisjes en vrouwen die hun studie opgeven;

c) de vrouwen op dezelfde wijze te laten deelnemen aan sport en lichamelijke opvoeding;

d) informatie te verstrekken over gezinsplanning;

e) tenslotte — en dit is uiterst belangrijk — elke stereotiepe rol van mannen en vrouwen op alle niveaus uit te bannen, in het bijzonder door de herziening van leerboeken en onderwijsprogramma's en door de aanpassing van onderwijsmethoden.

L'article 9 de la Convention pose un problème en ce qui concerne la Belgique.

En effet, les Etats signataires se sont engagés à accorder aux femmes des droits égaux en ce qui concerne l'acquisition, le changement et la conservation de la nationalité.

De même, la femme doit être titulaire de droits égaux avec ceux de l'homme en ce qui concerne la nationalité des enfants.

Comme nous le savons, il s'agit là d'un des domaines dans lequel la Belgique doit modifier sa législation. Cette modification est envisagée depuis plusieurs années.

Il convient de remédier à la situation suivante : lorsqu'un mariage entre une femme belge et un homme étranger est dissous, il arrive relativement fréquemment que les pères repartent dans leur pays d'origine avec les enfants. Ceux-ci ne possèdent pas la nationalité belge et il devient extrêmement difficile, voire impossible, pour la mère d'en obtenir la garde même si une décision de justice belge la lui a confiée.

Il faut espérer que l'approbation de la Convention constituera un élément susceptible de faire avancer cette réforme. Celle-ci est d'autant plus nécessaire que la Belgique a signé la Convention des Nations Unies sur la nationalité de la femme mariée, bien qu'elle ne l'ait pas encore ratifiée.

D'autre part, le Conseil de l'Europe a également adopté deux résolutions relatives à la nationalité des conjoints de nationalité différente et de leurs enfants.

4. Troisième partie

La troisième partie de la Convention traite des problèmes d'éducation et d'emploi.

Il est évident que l'égalité des hommes et des femmes ne peut se concevoir sans qu'existent des conditions identiques d'éducation.

Les Etats s'engagent dès lors à permettre aux femmes :

a) l'accès au même enseignement que les hommes (même diplôme, même programme, même examen);

b) une politique de réduction des taux d'abandon féminin des études;

c) même possibilité de participer aux sports et à l'éducation physique;

d) l'information à la planification de la famille;

e) et enfin — ceci est particulièrement important — l'élimination de toute conception stéréotypée des rôles de l'homme et de la femme à tous les niveaux, notamment en révisant les livres et programmes scolaires et en adaptant les méthodes pédagogiques.

België, dat op dit terrein reeds heel wat heeft gedaan, moet in deze richting verder werken. Seterotiepe rolpatronen van mannen en vrouwen bestaan nog steeds in het nadeel van de vrouw. De herziening van de schoolboeken, wat een detail-kwestie kan lijken, is in dit opzicht van grote betekenis.

Artikel 11 van het Verdrag heeft betrekking op discriminatie van vrouwen in het arbeidsproces. Het Verdrag stelt het beginsel dat recht op arbeid een onvervreemdbaar recht is van alle mensen.

Vrouwen moeten dezelfde rechten hebben inzake werk-gelegenheid, beroepskeuze, bevordering, vaste arbeid en beroepsopleiding.

In dit verband moge worden herinnerd aan de Belgische wet van 1978 waarin het beginsel is neergelegd van de gelijke behandeling van mannen en vrouwen, dat onder meer toepassing vindt in het verbod om mannen of vrouwen te discrimineren bij werkaanbiedingen.

De Staten verbinden zich om maatregelen te nemen ten einde te komen tot gelijke beloning, gelijke behandeling met betrekking tot arbeid van gelijke waarde en tot gelijkheid inzake sociale zekerheid.

Bekrachtiging van het Verdrag door België houdt in dat de herziening van onze wetgeving inzake sociale zekerheid moet worden afgerond, voor zover daarin nog discriminatie tussen mannen en vrouwen voorkomt. De herziening van deze wetgeving is des te dringender omdat er al sinds 19 december 1978 een EEG-richtlijn bestaat betreffende de gelijkheid van mannen en vrouwen inzake sociale zekerheid.

Er bestaat ongelijkheid op het gebied van de rust- en overlevingspensioenen, de gezinsbijslagen, de arbeidsongevallen en de beroepsziekten.

Arbeid verleent aan de vrouw niet dezelfde sociale voordelen als aan de mannen en maakt het haar evenmin mogelijk aan haar nabestaanden dezelfde rechten op die voordelen te verzekeren.

Tot voor kort kon de echtgenoot van een werkende vrouw geen ziekte- en invaliditeitsverzekering genieten. Deze ongelijkheid is afgeschaft, waaruit blijkt wat dat België een inspanning heeft geleverd om de discriminaties uit de sociale wetgeving te bannen.

Maar de echtgenoot van een werkende vrouw heeft nog steeds geen aanspraak op overlevingspensioen. De vrouwen betalen bijdragen zoals de mannen en hun werkgevers storten voor hen dezelfde werkgeversbijdrage als voor de mannen, zodat de vrouw op dezelfde wijze helpt bij de financiering van de sociale voordelen, maar dit levert bijna niets op voor hun nabestaanden.

De vrouwenpensioenen zijn meestal niet hoger dan de laagste mannenpensioenen. Wanneer de pensioenen bij wet worden opgetrokken zijn er vaak twee coëfficiënten, een voor de mannen en een voor de vrouwen. En toch zijn er in

La Belgique qui a déjà réalisé des efforts dans ce domaine, se doit de les continuer. Des images stéréotypées des rôles masculin et féminin subsistent encore au désavantage des femmes. La révision des livres scolaires, qui peut paraître un détail, revêt à cet égard une grande importance.

L'article 11 de la Convention concerne les discriminations à l'égard des femmes dans le domaine de l'emploi. La Convention pose le principe. Le droit au travail est un droit inaliénable de tous les êtres humains.

Les femmes doivent posséder les mêmes droits quant aux possibilités d'emploi, au libre choix de la profession, à la promotion, à la stabilité d'emploi, à la formation professionnelle.

Il convient de rappeler ici la loi belge de 1978 contenant le principe de l'égalité de traitement entre les hommes et les femmes, dont une des applications est l'interdiction de discrimination dans les offres d'emploi.

Les Etats s'engagent à prendre toutes mesures pour faire respecter le droit à l'égalité de rémunération, à une égalité de traitement pour un travail d'égale valeur ainsi qu'à l'égalité de droit en matière de sécurité sociale.

La ratification de la Convention par la Belgique l'oblige à terminer la révision de la législation en matière de sécurité sociale dans la mesure où elle contient encore des discriminations entre hommes et femmes. La révision de cette législation est d'autant plus urgente qu'une directive de la CEE sur l'égalité des hommes et des femmes en matière de sécurité sociale a été adoptée le 19 décembre 1978.

Des inégalités peuvent être relevées dans le domaine des pensions de retraite et de survie, des allocations familiales, des accidents du travail et des maladies professionnelles.

Le travail féminin ne procure pas aux femmes les mêmes avantages sociaux qu'aux hommes et ne permet pas davantage à la femme d'assurer à ses proches les mêmes droits à ces avantages.

Jusqu'il y a peu la femme n'assurait pas à son mari le bénéfice de l'assurance maladie-invalidité. Cette inégalité a été supprimée, ce qui est un indice des efforts faits par la Belgique en vue d'éliminer les discriminations existant dans sa législation sociale.

Toutefois, actuellement le travail de la femme n'assure toujours pas de pension de survie à son conjoint. Les femmes cotisent comme les hommes, elles coûtent la même cotisation patronale à leur employeur et supportent donc de manière égale la charge du financement des avantages sociaux mais elles n'apportent presque rien à leurs proches.

En règle générale, les pensions des femmes sont assimilées aux pensions les plus basses des hommes. Lorsque la loi tend à réévaluer les pensions, elle prévoit souvent deux coefficients, un pour les bénéficiaires masculins et un autre

België 989 000 vrouwen die arbeid verrichten, namelijk 368 000 arbeidsters en 621 000 bedienden.

Bovendien zijn er nog beschermingswetten die het gelijke recht op arbeid doorkruisen. Dit geldt met name voor het verbod op het verrichten van nachtarbeid, waarvoor een afwijking vereist is.

Deze maatregelen, die aanvankelijk gericht waren op de bescherming van de arbeidende vrouw, zijn thans — in een gewijzigde sociologische context — discriminaties geworden.

Al lijkt het principe van de gelijke behandeling in rechte onder het hierboven gemaakte voorbehoud verkregen te zijn, toch wordt hieraan soms in de feiten afbreuk gedaan. In dit verband kan het voorbeeld worden genoemd van de Koninklijke Militaire School, waarvan de deuren voor de vrouwen wijd geopend werden. Deze maatregel wordt evenwel omzeild, bijvoorbeeld door aan de vrouwen onaanpaste lichamelijke proeven op te leggen waardoor zij worden uitgeschakeld, zoals een hoogtesprong van een meter vijftig.

Tenslotte voorziet Deel II van het Verdrag in passende maatregelen ter bescherming van de moeder. De Staten worden eveneens verplicht een beleid te voeren ter bevordering van de gelijkheid van de vrouwen in plattelandsgebieden.

5. Deel IV

Deel IV van het Verdrag betreft de gelijke handelingsbekwaamheid van mannen en vrouwen.

Deze gelijkheid is van bijzonder belang inzake huwelijk en familiebetrekkingen : hetzelfde recht om een huwelijk aan te gaan, hetzelfde recht om in vrijheid een echtgenoot te kiezen, dezelfde verantwoordelijkheid tijdens het huwelijk en bij de ontbinding ervan, dezelfde rechten en verantwoordelijkheden als ouder, dezelfde rechten inzake bewaring en adoptie van kinderen.

In België kunnen wij met voldoening vaststellen dat het huwelijk, dank zij de wet van 1976, een gemeenschap van twee gelijke personen, van twee medebeheerders, is geworden.

De aandacht van de Senaat moet evenwel worden gevestigd op artikel 16 waarin o.m. hetzelfde recht voor man en vrouw is neergelegd om een achternaam te kiezen.

Het feit dat de wettige kinderen automatisch de achternaam van de vader dragen is een discriminatie t.o.v. de vrouw.

Het Verdrag bepaalt bovendien dat iedere overeenkomst en ieder ander document waaraan een rechtsgevolg is verbonden en die gericht zijn op beperking van de handelingsbekwaamheid van vrouwen, als nietig dienen te worden beschouwd.

pour les bénéficiaires féminins. Le travail féminin en Belgique représente pourtant 989 000 personnes, dont 368 000 ouvrières et 621 000 employées.

Il subsiste également des lois de protection qui portent atteinte à l'égalité d'accès au travail. Il s'agit notamment de l'interdiction du travail de nuit, pour lequel une dérogation est nécessaire.

Ces mesures qui étaient à l'origine destinées à protéger les femmes au travail constituent maintenant, dans un contexte sociologique différent, des discriminations.

Si en droit, le principe de l'égalité de traitement paraît acquis, sous les réserves indiquées, il est parfois battu en brèche dans les faits. On peut citer comme exemple, celui de l'Ecole militaire, qui fut largement ouverte aux femmes. Cette mesure est cependant contournée, par exemple, en imposant aux femmes des épreuves physiques inadaptées qui les éliminent, comme l'exigence d'un saut en hauteur d'une mètre cinquante.

Enfin, la troisième partie de la Convention prévoit des mesures appropriées pour la protection de la maternité. L'obligation est également imposée aux Etats de mener une politique de promotion de l'égalité en ce qui concerne les femmes vivant dans les milieux ruraux.

5. Quatrième partie

La quatrième partie de la Convention concerne la capacité juridique identique pour les hommes et pour les femmes.

Cette égalité est particulièrement importante en ce qui concerne les questions découlant du mariage et dans les rapports familiaux : mêmes droits de contracter mariage, mêmes droits de choisir librement son conjoint, mêmes responsabilités au cours du mariage et lors de sa dissolution, mêmes droits et mêmes responsabilités en tant que parents, mêmes droits en matière de garde et d'adoption d'enfants.

En Belgique, nous pouvons constater avec satisfaction que grâce à la loi de 1976, le mariage est devenu une société de deux personnes égales, de deux cogérants.

Toutefois, il faut attirer l'attention du Sénat sur la disposition de l'article 16 qui concerne les droits égaux entre l'homme et la femme en ce qui concerne le choix du nom de famille.

Le fait que les enfants légitimes portent automatiquement le nom de famille du père constitue une discrimination à l'égard de la femme.

En ce qui concerne les contrats et autres instruments juridiques, la Convention prévoit que tout contrat visant à limiter la capacité juridique de la femme doit être considéré comme nul.

6. Deel V

Deel V van het Verdrag is van bijzonder belang omdat het een toezichtsregeling op de uitvoering van het Verdrag bevat.

Er wordt namelijk een Commissie voor de uitbanning van discriminatie van vrouwen ingesteld.

Deze Commissie bestaat uit een twintigtal onafhankelijke deskundigen.

De Staten leggen eenmaal in de vier jaar een verslag over betreffende de maatregelen die zij hebben genomen ter uitvoering van het Verdrag.

Deze Commissie brengt aan de Algemene Vergadering verslag uit en kan zelf voorstellen en aanbevelingen doen.

7. Deel VI

Deel VI, ten slotte, bepaalt onder meer dat de geschillen betreffende de uitleg kunnen worden voorgelegd aan het Internationaal Gerechtshof en dat iedere Staat die partij is bij het Verdrag, te allen tijde een verzoek tot herziening van het Verdrag kan indienen.

De Staten kunnen voorbehoud maken op het tijdstip van de bekrachtiging. Een voorbehoud dat onverenigbaar is met het doel en de strekking van het Verdrag wordt evenwel niet toegestaan.

In dit verband heeft België voorbehoud gemaakt met betrekking tot de toelating van vrouwen tot openbare ambten. Het voorbehoud heeft betrekking op artikel 60 van de Grondwet, dat de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning voorbehoudt aan de mannen en op artikel 58, dat het ambt van senator van rechtswege op de leeftijd van 18 jaar voorbehoudt aan de zonen van de Koning en, indien er geen zijn, aan de Belgische prinsessen van de tot regeren gerechtigde tak van het koninklijk stamhuis. Het Verdrag kan evenmin een hinderpaal vormen voor de toepassing van de grondwettelijke regels inzake het regentschap.

§ 3. Conclusie

Bij de bovenstaande ontleding van de artikelen van het Verdrag, heeft uw verslaggever gepoogd de wijzigingen aan te geven die in de wetten zouden moeten worden aangebracht, om de Belgische wetten volkomen in overeenstemming te brengen met het Verdrag.

Enerzijds kunnen wij ons ongetwijfeld gelukkig prijzen dat er in de Belgische wetten slechts weinig discriminaties van betekenis t.o.v. de vrouw voorkomen. Anderzijds moeten de nog bestaande discriminaties spoedig worden uitgebannen.

De werkelijke discriminatie is veeleer van economische en culturele aard. Het is te hopen dat de goedkeuring van dit Verdrag het Parlement zal aanzetten om de teksten aan te nemen die de nog bestaande discriminaties ten opzichte van de vrouwen op elk gebied zullen wegwerken.

6. Cinquième partie

La cinquième partie de la Convention présente un intérêt particulier puisqu'elle institue en quelque sorte un mécanisme de contrôle de l'application de la Convention.

En effet, il est constitué un Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes.

Celui-ci est constitué par une vingtaine d'experts indépendants.

Les Etats fournissent tous les quatre ans des rapports sur les mesures qu'ils ont adoptées en vue de l'application de la Convention.

Ce Comité fait rapport à l'Assemblée Générale et peut même formuler des suggestions et des recommandations.

7. Sixième partie

Enfin, la sixième partie prévoit notamment que les différends d'interprétation peuvent être soumis à la Cour internationale de Justice et qu'un Etat partie peut demander à tout moment la révision de la présente Convention.

Les Etats pourront émettre des réserves au moment de la ratification. Toutefois, aucune réserve incompatible avec l'objet ou le but de la Convention n'est autorisée.

A ce propos, la Belgique a formulé une réserve relative à l'accès des femmes aux fonctions publiques. Il s'agit d'une réserve relative à l'article 60 de la Constitution réservant aux hommes l'exercice des pouvoirs royaux et à l'article 58 réservant aux fils du Roi, et à leur défaut aux princes belges de la branche de la famille royale appelée à régner, la fonction de sénateur de droit à l'âge de 18 ans. De même la Convention ne peut faire obstacle à l'application des règles constitutionnelles en matière de régence.

§ 3. Conclusion

Lors de l'analyse des articles de la Convention qui précède, votre rapporteur s'est efforcé d'indiquer les modifications législatives qu'il conviendrait d'apporter pour que la législation belge soit en parfaite conformité avec la Convention.

D'une part, nous pouvons sans doute nous féliciter qu'il n'existe en Belgique que peu de discriminations importantes à l'égard des femmes en matière législative. Il convient d'autre part d'éliminer rapidement les discriminations qui subsistent.

Les véritables discriminations sont davantage d'ordre économique et d'ordre culturel. Il faut espérer que l'approbation de cette Convention incitera le Parlement à voter les textes qui dans tous les domaines supprimeront les discriminations dont les femmes sont encore l'objet.

Tot besluit moet de aandacht worden gevestigd op het advies van de Raad van State.

Het ontwerp zelf geeft geen aanleiding tot opmerkingen. Maar bepaalde aangelegenheden die door het Verdrag worden geregeld, vallen onder de bevoegdheid die door artikel 59bis van de Grondwet en de bijzondere wet van 8 augustus 1980 aan de Gemeenschappen is toegewezen.

De Raad van State zegt derhalve dat het Verdrag, alvorens te worden bekrachtigd, ook de instemming zou moeten verkregen hebben van de gemeenschapsraden, overeenkomstig artikel 16 van de bijzondere wet.

II. Bespreking en stemmingen

Een lid wijst op het advies van de Raad van State, volgens hetwelk ook om de instemming van de gemeenschapsraden moet worden verzocht, en vraagt zich af of die goedkeuring moet worden gegeven voor die van de Wetgevende Kamers. Volgens hem is het beter dat eventuele bezwaren allereerst te kennen gegeven worden in de raden. Hij onderstreept dat de bekrachtiging van het Verdrag zal moeten leiden tot enige wijziging van de interne wetgeving, met name de verkrijging van de nationaliteit en de sociale zekerheid.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen antwoordt dat de bekrachtiging eerst na de instemming van de Kamers en van de gemeenschapsraden zal kunnen geschieden. De wetteksten verlenen geen voorrang aan bepaalde assemblies t.o.v. andere. Hoe dan ook, de betrokken executieven zullen een ontwerp-decreet moeten indienen tot goedkeuring van het Verdrag door de raden.

Een lid vraagt waarover de raden zich dienen uit te spreken en vreest dat daaromtrent problemen zullen rijzen.

Een ander lid meent dat de Senaat het Verdrag kan goedkeuren, ook indien sommige wetteksten nog moeten worden aangepast. De bevoegdheid van de Gemeenschappen moet worden gerespecteerd, zodat het nodig zal zijn een ontwerp of een voorstel van decreet in te dienen. Het lijkt hem moeilijk om in de tekst van het Verdrag de nationale aangelegenheden te onderscheiden van de gemeenschapsaangelegenheden.

Een lid vraagt of het derhalve niet praktisch zou zijn om in elke assembly een enig artikel goed te keuren.

Ook de Minister is van oordeel dat het moeilijk zou geweest zijn om in het Verdrag de punten te onderscheiden die onder de bevoegdheid van de Wetgevende Kamers, dan wel onder die van de gemeenschappen vallen. In bepaalde gevallen zou het zelfs noodzakelijk geweest zijn artikelen te splitsen. Daarom werd gekozen voor de formule van de goedkeuring « in globo », waarbij eveneens rekening is gehouden met de noodzaak van een stemming over het Verdrag in zijn geheel.

Pour terminer, il convient d'attirer l'attention sur l'avis du Conseil d'Etat.

Le projet lui-même ne soulève pas d'observations. Cependant certaines matières réglées par la Convention entrent dans les compétences attribuées aux communautés par l'article 59bis de la Constitution et par la loi spéciale du 8 août 1980.

Le Conseil d'Etat indique dès lors que la Convention devrait également avoir reçu l'assentiment des Conseils de Communauté conformément à l'article 16 de la loi spéciale, avant qu'il ne soit procédé à sa ratification.

II. Discussion et votes

Un membre, en s'appuyant sur l'avis du Conseil d'Etat, selon lequel l'assentiment des Conseils de Communauté doit également être demandé, se demande si cette approbation doit être donnée avant celle des Chambres législatives. Il lui semble préférable que d'éventuelles réticences s'expriment d'abord au sein des Conseils. Il souligne par ailleurs que la ratification de la Convention implique certaines modifications de la législation interne, notamment en matière d'acquisition de la nationalité ainsi qu'en matière de sécurité sociale.

Le Ministre des Relations extérieures précise que la ratification ne pourra intervenir qu'après l'assentiment des Chambres et des Conseils communautaires. Les textes légaux ne prévoient pas de priorités de certaines assemblies par rapport à d'autres. En tout état de cause, les Exécutifs concernés devront déposer un projet de décret en vue de l'approbation par les Conseils.

Un membre souhaiterait savoir sur quoi les Conseils doivent précisément se prononcer. Il craint que des difficultés ne surgissent à ce sujet.

Un membre estime que le Sénat peut approuver la Convention même si certains textes légaux doivent encore être adaptés. La compétence des Communautés doit être respectée, de sorte qu'un projet ou une proposition de décret devra être déposé. Il lui paraît par ailleurs difficile de distinguer dans le texte de la Convention les matières nationales des matières communautaires.

Un membre se demande dès lors si la solution la plus pratique n'est pas d'adopter un article unique dans chacune des assemblies.

Le Ministre pense également qu'il eût été difficile de distinguer dans la Convention les points qui relèvent soit de la compétence des Chambres législatives, soit de celle des Communautés. Dans certains cas, il eût même fallu diviser des articles. C'est pourquoi la formule de l'approbation « in globo » a été retenue, ce qui tient également compte de la nécessité d'un vote sur l'ensemble.

Verskillende leden menen dat het Verdrag zeer spoedig aanhangig moet worden gemaakt bij de gemeenschapsexecutieven; een ander lid verwijst naar artikel 16 van de wet van 8 augustus 1980 en zegt dat het initiatief voor de goedkeuring van Verdragen waarvan de inhoud aan gemeenschapsaangelegenheden raakt, tot de bevoegdheid van de gemeenschapsexecutieven behoort.

Het ontwerp van wet wordt goedgekeurd bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

De Verslaggever,
I. PETRY.

De Voorzitter,
F. VAN DER ELST.

Plusieurs commissaires estiment que les Exécutifs communautaires devraient être rapidement saisis, tandis qu'un autre, se référant à l'article 16 de la loi du 8 août 1980, rappelle que l'initiative en matière d'approbation de Conventions dont le contenu touche à des matières communautaires, appartient aux Exécutifs des Communautés.

Le projet de loi est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité des 12 membres présents.

Le Rapporteur,
I. PETRY.

Le Président,
F. VAN DER ELST.

BIJLAGE

ANNEXE

Stand van de ondertekeningen en bekrachtigingen
per 18 december 1982

(Bron : Secretariaat van de OVN)

Situation des signatures et ratifications
à la date du 18 décembre 1982

(Source : Secrétariat de l'ONU)

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN

Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979

ENTRY INTO FORCE : 3 Septembre 1981, in accordance with article 27

TEXT : A/RES/34/180

The Convention was opened for signature at the United Nations Headquarters on 1 March 1980

State	Signature	Ratification, accession (a)
Afghanistan	14 Aug 1980	
Argentina	17 Jul 1980	
Australia	17 Jul 1980	
Austria	17 Jul 1980	31 Mar 1982
Barbados	24 Jul 1980	16 Oct 1980
Belgium	17 Jul 1980	
Benin	11 Nov 1981	
Bhutan	17 Jul 1980	31 Aug 1981
Bolivia	30 May 1980	
Brazil	31 Mar 1981	
Bulgaria	17 Jul 1980	8 Feb 1982
Burundi	17 Jul 1980	
Byelorussian SSR	17 Jul 1980	4 Feb 1981
Canada	17 Jul 1980	10 Dec 1981
Cape Verde		5 Dec 1980 a
Chile	17 Jul 1980	
China	17 Jul 1980	4 Nov 1980
Colombia	17 Jul 1980	19 Jan 1982
Congo	29 Jul 1980	26 Jul 1982
Costa Rica	17 Jul 1980	
Cuba	6 Mar 1980	17 Jul 1980
Czechoslovakia	17 Jul 1980	16 Feb 1982
Democratic Kampuchea	17 Oct 1980	
Denmark	17 Jul 1980	
Dominica	15 Sep 1980	15 Sep 1980
Dominican Republic	17 Jul 1980	2 Sep 1982
Ecuador	17 Jul 1980	9 Nov 1981
Egypt	16 Jul 1980	18 Sep 1981
El Salvador	14 Nov 1980	19 Aug 1981
Ethiopia	8 Jul 1980	10 Sep 1981
Finland	17 Jul 1980	
France	17 Jul 1980	
Gabon	17 Jul 1980	
Gambia	29 Jul 1980	
German Democratic Republic	25 Jun 1980	9 Jul 1980
Germany, Federal Republic of	17 Jul 1980	
Ghana	17 Jul 1980	

State	Signature	Ratification, accession (a)
Grenada	17 Jul 1980	
Guatemala	8 Jun 1981	12 Aug 1982
Guinea	17 Jul 1980	9 Aug 1982
Guinea-Bissau	17 Jul 1980	
Guyana	17 Jul 1980	17 Jul 1980
Haiti	17 Jul 1980	20 Jul 1981
Honduras	11 Jun 1980	
Hungary	6 Jun 1980	22 Dec 1980
Iceland	24 Jul 1980	
India	30 Jul 1980	
Indonesia	29 Jul 1980	
Israel	17 Jul 1980	
Italy	17 Jul 1980	
Ivory Coast	17 Jul 1980	
Jamaica	17 Jul 1980	
Japan	17 Jul 1980	
Jordan	3 Dec 1980	
Lao People's Democratic Republic	17 Jul 1980	14 Aug 1981
Lesotho	17 Jul 1980	
Luxembourg	17 Jul 1980	
Madagascar	17 Jul 1980	
Mexico	17 Jul 1980	23 Mar 1981
Mongolia	17 Jul 1980	20 Jul 1981
Netherlands	17 Jul 1980	
New Zealand	17 Jul 1980	
Nicaragua	17 Jul 1980	27 Oct 1981
Norway	17 Jul 1980	21 May 1981
Panama	26 Jun 1980	29 Oct 1981
Peru	23 Jul 1981	13 Sep 1982
Philippines	15 Jul 1980	5 Aug 1981
Poland	29 May 1980	30 Jul 1980
Portugal	24 Apr 1980	30 Jul 1980
Romania	4 Sep 1980	7 Jan 1982
Rwanda	1 May 1980	2 Mar 1981
Saint Vincent and the Grenadines		4 Aug 1981 a
Senegal	29 Jul 1980	
Spain	17 Jul 1980	
Sri Lanka	17 Jul 1980	5 Oct 1981
Sweden	7 Mar 1980	2 Jul 1980
Tunisia	24 Jul 1980	
Uganda	30 Jul 1980	
Ukrainian SSR	17 Jul 1980	12 Mar 1981
Union of Soviet Socialist Republics	17 Jul 1980	23 Jan 1981
United Kingdom	22 Jul 1981	
United Republic of Tanzania	17 Jul 1980	
United States of America	17 Jul 1980	
Uruguay	30 Mar 1981	9 Oct 1981
Venezuela	17 Jul 1980	
Viet Nam	29 Jul 1980	17 Feb 1982
Yugoslavia	17 Jul 1980	26 Feb 1982
Zaire	17 Jul 1980	
Zambia	17 Jul 1980	